



Presentation of the CUSHA dictionary compilation

*Izr. prof. dr. Mojca Kompara
University of Primorska
Slovenia*



Scope

- ▶ Presents the compilation of the dictionary of Shakespeare's terminology in thirteen languages and the composition of the dictionary entry
- ▶ Addresses the issue of multilingualism
- ▶ Addresses and improves literacy and language acquisition among students as well as multilingualism among the young generation
- ▶ Presents the role of the Shakespeare's dictionary in the project
- ▶ Presents the software used and the process of compilation



Participants

- ▶ Bilingual and/or multilingual students and the languages included into the dictionary are their mother tongues.
- ▶ English, Italian, German, Swedish, Arabic, Czech, French, Hebrew, Macedonian, Polish, Russian, Spanish, Amharic, Persian



CUSHA Dictionary

- ▶ micro and macrostructure of the dictionary
- ▶ specific characteristic of the dictionary
- ▶ characteristics of the dictionary entry
- ▶ experience of the students participating in the process of compilation
- ▶ the current situation of the compilation of the dictionary entries
- ▶ future work that will be carried out in Gothenburg in 2018



Macrostructure of the dictionary

- ▶ **The Tempest**
- ▶ **A Midsummer Night's Dream**
- ▶ 133 dictionary entries
- ▶ Manual extraction of terms



Microstructure of the dictionary

- ▶ 133 dictionary entries
- ▶ Headword
- ▶ Definition
- ▶ Example
- ▶ Translation
- ▶ Picture
- ▶ Audio
- ▶ <https://www.amebis.si/dat/public.php?service=files&t=2872814f180e281490ca45d32c818f82&path=//Audio>

Dictionary entry

The screenshot displays the CUSHA Dictionary web application interface. The browser address bar shows the URL `editor.termania.net/?dictionaryId=186#null`. The application header includes the title "CUSHA Dictionary" and a navigation menu with buttons for "Novo geslo", "Shrani geslo", "Preveri geslo", "Prikaži tipkovnico", "Predloge", "Urejevalnik elementov", "Iskanje", "Urejanje", "Predogled", "Pomoč", and "Zapri".

The main content area is divided into two panels:

- Iskanje (Search):** Features tabs for "Enostavno iskanje" and "Napredno iskanje". It includes radio buttons for "Iztočnica" (selected) and "Vsebina", a search input field, and "Išči" and "Vse" buttons. A list of search results is shown, with "(to) remain" highlighted in red. Other results include Angel, appear, arms, Awake, awhile/ a while, Believe, Bless thee, blood, Convenient, Counterfeit, Creature, crush, dead, despise, devise, Disdainful, and Divine. A count of "138 zadetkov" is displayed at the bottom.
- Urejanje (Editing):** Features tabs for "Maska" and "XML". It includes a search input field labeled "Najdi:" and an "Išči" button. The "Entry" section displays the following information:
 - Headword: (to) remain
 - Definition: continue to be in the same state/condition or the same place; to be left behind
 - Example: Here a while I will remain.
 - Translations: Amharic, Arabic, Czech, French, German, Hebrew, and Italian translations are listed in empty input fields.

The "Predogled (Preview)" section shows a summary of the entry: **(to) remain** continue to be in the same state/condition or the same place; to be left behind. Example: Here a while I will remain.

The Windows taskbar at the bottom shows the system tray with the time 11:32 and date 21.8.2017, along with icons for network, volume, and power.



Microstructure of the dictionary

- ▶ “to remain”
- ▶ Definition – different online references
- ▶ Example of usage (from the play)
- ▶ 13 translations (working with authentic translations at the Shakespeare Birthplace Trust in Stratford-upon-Avon)

Current work

The screenshot displays the CUSHA Dictionary web application interface. At the top, there is a navigation bar with buttons for 'New Entry', 'Save entry', 'Validate entry', 'Hide keyboard', 'Templates', 'Elements editor', 'Search', 'Editing', 'Preview', 'Help', and 'Close'. The version number 'v2.0.0.' is also visible. Below the navigation bar, the 'Albanian keyboard' is shown with characters 'Ç ç È ë'. The main interface is divided into three panels: 'Search', 'Editing', and 'Preview'.

Search Panel: Features 'Simple search' and 'Advanced search' tabs. The 'Headword' radio button is selected. A search input field is present. A list of search results is shown, with 'arms' highlighted in orange. Other results include '(to) remain', 'angel', 'appear', 'awake', 'awhile/ a while', 'believe', 'bless thee', 'blood', 'convenient', 'counterfeit', 'creature', 'crush', 'dead', 'despise', 'devise', 'disdainful', and 'divine'. A footer indicates '133 entries'.

Editing Panel: Features 'Form' and 'XML' tabs. A search input field is present. The 'Entry' section is displayed in a table format:

Field	Value
Headword	arms
Definition	the upper limb of the human body, especially the part extending from the shoulder to the wrist.
Example	Upon my eyes I throw.
Amharic translation	
Arabic translation	
Czech translation	Ruce
French translation	
German translation	
Hebrew translation	
Italian translation	
Macedonian translation	
Persian translation	
Polish translation	Ramiona
Russian translation	
Spanish translation	

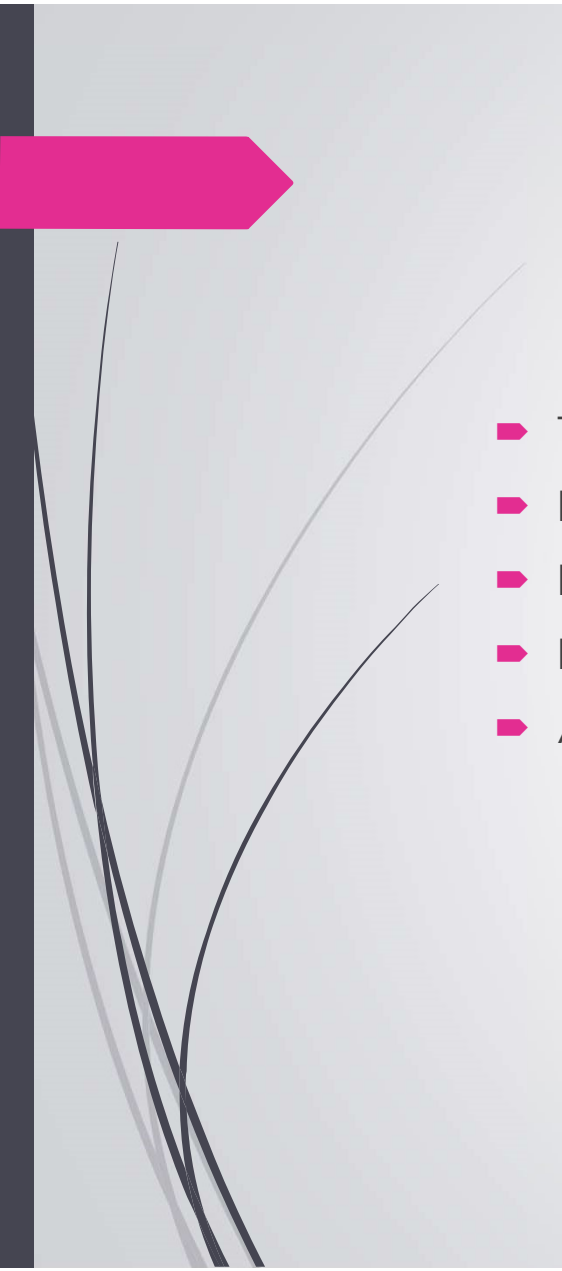
Preview Panel: Displays the entry for 'arms' in a preview format:

arms the upper limb of the human body, especially the part extending from the shoulder to the wrist.
Example: Upon my eyes I throw.
Czech translation: **Ruce**
Polish translation: **Ramiona**
Swedish translation: **armar**



CUSHA Dictionary

➤ <http://www.termania.net/slovarji>

- 
- ▶ The English School of Göteborg - September 2018
 - ▶ Inclusion of translations
 - ▶ Inclusion of images and audios
 - ▶ Images – selected terms
 - ▶ Audios – headword, definition, example and translations

Shakespeare

CUSHA Dictionary

New Entry Save entry Validate entry Show keyboard Templates Elements editor Search Editing Preview v2.0.0. Help Close

Search

Simple search Advanced search

Headword Content

pray tnee
proud
puppet
put
rare
reason
rehearse
release
rest
rest us here
run
scalp
servant
shadows
Shakespeare
shall do so
silly
Sir
sleeping sound
sometimes

133 entries

Editing

Form XML Search: Search

Entry


Headword	Shakespeare
Audio headword	CUSHA_Headword.mp3 Set
Definition	English poet and dramatist considered one of the greatest English writers.
Audio definition	CUSHA_Definition.mp3 Set
Example	Shakespeare was born and died at Stratford-upon-Avon but spent most of his life as an actor and playwright in London.
Audio example	CUSHA_Example.mp3 Set
Amharic translation	
Arabic translation	
Czech translation	
French translation	

Preview

Shakespeare English poet and dramatist considered one of the greatest English writers.

Example: Shakespeare was born and died at Stratford-upon-Avon but spent most of his life as an actor and playwright in London.

Italian translation: **Shakespeare**





Project products

- ▶ A manual for dictionary compilation with examples of good practice that will help teachers in the process of dictionary compilation when bringing Shakespeare into the classroom of the 21st century.
- ▶ Available in 2 languages (English and Slovene)
- ▶ A concept for progressing an online dictionary in the classroom.
- ▶ Teachers familiarise with a student-centred production, process and usage of an online dictionary.
- ▶ Pupils create an online dictionary for pupils
- ▶ A product which can be applied by teachers in a linguistic diverse classroom.
- ▶ Teachers are guided step by step on how to compile a dictionary.
- ▶ Optionally they also could just expand the dictionary on the platform Termania or just use the results.



Thank you for your attention.